

Inhaltsverzeichnis

Danksagung	5
Vorwort (Andreas Brenne)	11
1 Die Vielfalt kultureller Ausdrucksformen	15
2 Translation im Kontext von Kulturübersetzung	23
2.1 Translation im Spannungsfeld sprachlicher und kultureller Übersetzung	23
2.2 Dimensionen von Translation	25
3 Transkulturalität	29
3.1 Zur transkulturellen Geschichte Russlands	32
3.2 Zur Erschließung der Baikal-Region Burjatien und ihrer ethnischen Vielfalt	36
3.3 Zum transkulturellen Diskurs in der Kunstpädagogik	39
4 Forschungsdesign und methodologische Entscheidungen	45
4.1 Qualitative Inhaltsanalyse: inhaltliche Strukturierung (QI:S)	47
4.2 Qualitative Bildinterpretation: Vier-Ebenen-Translation (QB:T)	47
4.3 Qualitative Bildinterpretation: Social-Media-Analyse (QB:E)	49
4.4 Zur Untersuchungsgruppe	49
5 Künstlerische Sozialisation, Professionalisierung und Orientierungen	51
5.1 Künstlerische Vita der Untersuchungsgruppe	51
5.2 Professionalisierung: formal, non-formal und informell	56
5.3 Künstlerische Orientierungen und Interessen	63

6 Künstlerische Artefakte: Ergebnisse der Vier-Ebenen-Translation	73
6.1 Katalog der künstlerischen Artefakte	77
6.2 Ikonografische und ikonologische Translationsebene: Icons und Symbole	94
6.2.1 Menschliche Darstellungen	96
6.2.2 Landschaft	99
6.2.3 Architektur	100
6.2.4 Baikalsee	101
6.2.5 Sonne	104
6.2.6 Hand	105
6.2.7 Endloser Knoten	107
6.2.8 Florale Ornamente	108
6.2.9 Rundornamente	111
6.2.10 Horn- und Geweihornament	112
6.2.11 Nüsternornament	113
6.1.12 Freudenrad	114
6.3 Ikonologisch-ikonografische Translationsebene: Narrative der Artefakte	115
6.3.1 Fotografien	116
6.3.2 Menschliche Figur	136
6.3.3 Bemalte Haushaltsgegenstände	151
6.3.4 Miniaturen unbelebter Gegenstände	170
6.3.6 Acryl- und Ölmalerei	193
6.3.7 Wandschmuck und -behang	205
6.3.8 Gekaufte Artefakte	213
6.3.9 Selbstgenähte Kleidung	215
6.3.10 Der Natur entnommene Artefakte	225
6.3.11 Reliefs und Drucke	227
6.3.12 Die Natur nachbildende Artefakte	231
6.3.13 Beklebttes Holz	233
6.4 Transkulturelle Translationsebene: lokale Narrative und Identitätsbilder	234
6.4.1 Auflösung und Überwindung der Mensch-Welt-Opposition	235
6.2.4 Ausdifferenzierung kultureller Wirklichkeit	237
6.4.3 Diametrale Wertesysteme als Fremderfahrung	239
6.4.4 Jugendkulturelle Symboltätigkeit als Remix	242
6.4.5 Identifikationsangebote kontemporärer Alltagsmythen	244

6.4.6 In- und Exklusion lokaler und globaler Andersheiten	245
6.4.7 Empowerment, Normalisierung und Dekonstruktion	247
7 Dislokale Identitätsbilder: Ergebnisse der Social-Media-Analyse	251
7.1 Kategorisierung der Social-Media-Analyse	252
7.2 Ergebnisse der Social-Media-Analyse	255
7.3 Das Selfie als identitätsstiftendes Narrativ im dislokalen Raum	262
8 Abschlussdiskussion und Ausblick	271
8.1 Stereotypisierung und individuelle Positionierung	271
8.2 Kreolisierung von Kultur	272
8.3 Kreolisierung von Identitätsbildern	273
8.4 Zum Trilemma einer transkulturellen Kunstpädagogik	274
8.5 Chancen einer transkulturellen Kunstpädagogik	278
Literaturverzeichnis	281
Abbildungsverzeichnis	295
Anhang	301